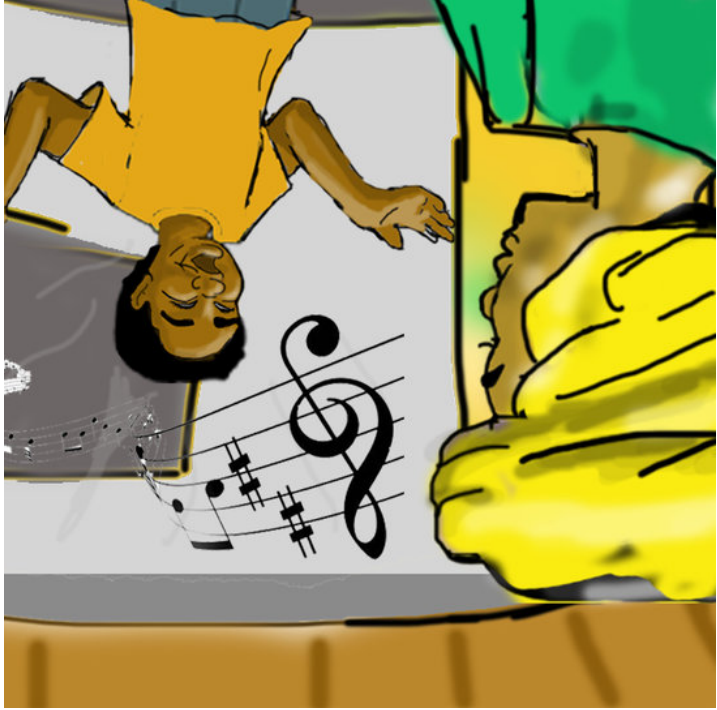


✎ Ursula Natula  
🔒 Peris Wachuka  
📄 Marzieh Mohammadian Haghighi  
🗣️ persisk / bokmål  
|| nivå 3



Sakimas sang

آواز ساکتا

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

آواز ساکتا / Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa),  
Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ساکيما با والدين و خواهر کوچک چهار ساله اش زندگی می کرد. آنها روی زمین کشاورزی یک مرد ثروتمند زندگی می کردند. کلبه ی پوشالی آنها انتهای ردیفی از درخت ها بود.

...

Sakima bodde sammen med foreldrene sine og sin fire år gamle søster. De bodde på eiendommen til en rik mann. Hytta deres hadde stråtak og lå ved enden av en rad med trær.



مرد ثروتمند از دیدن دوباره ی فرزندش بسیار خوشحال بود. او به ساکيما به خاطر تسلی دادنش پاداش داد. او پسرش و ساکيما را به بیمارستان برد پس ساکيما دوباره توانست بینایی اش را به دست آورد.

...

Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til sykehuset slik at Sakima kunne få synet tilbake.

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på en bære. De hadde funnet den rike mannens sønn banket opp og forlatt i veikanten.

...

در همان لحظه دو مرد در حالیکه یک نفر را روی تختی روان می‌آوردند آمدند. آنها پسر مرد ثروتمند را در حالیکه کتک خورده بود و کنار جاده افتاده بود پیدا کردند.



Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og mistet synet. Sakima var en gutt med talenter.

...

وقتی ساکیما سه ساله بود، بیمار شد و بینایی اش را از دست داد. ساکیما پسر با استعدادی بود.

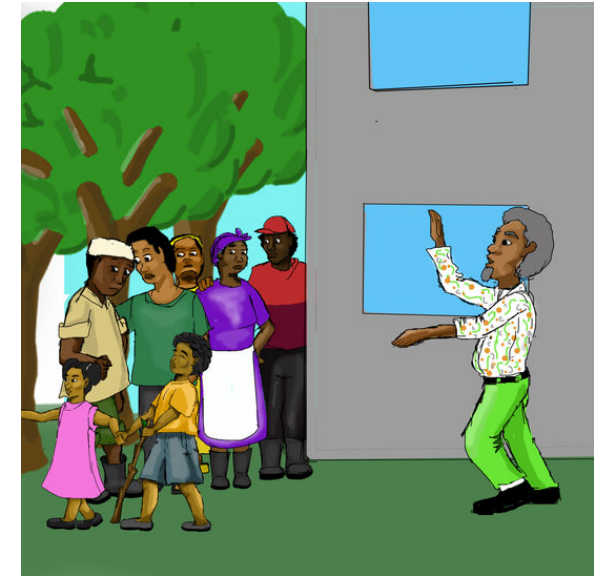




ساکيما کارهای زیادی انجام می داد که دیگر پسرهای شش ساله قادر به انجام آن نبودند. برای مثال، او می توانست با اعضای دهکده بنشیند و در مورد موضوعات مهم با آنها گفتگو کند.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.



ساکيما آواز خواندنش را تمام کرد و رویش را برگرداند که برود. ولی مرد ثروتمند با سرعت به طرفش آمد و گفت، "لطفا دوباره آواز بخوان."

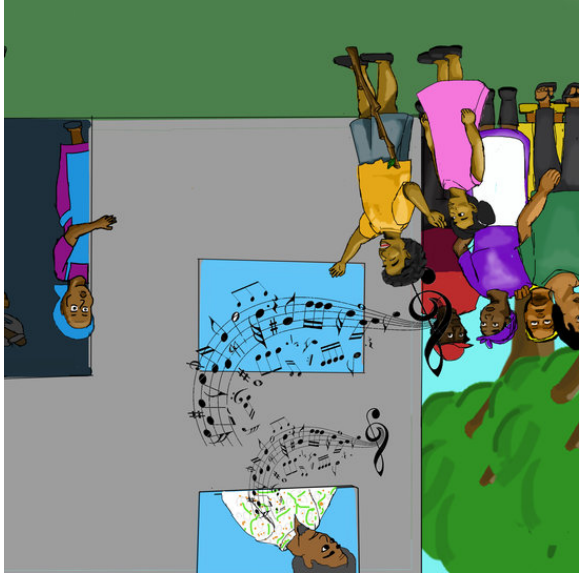
...

Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: "Vær så snill og syng igjen."

Arbeidene stoppet det de holdt på med. De hørte på Sakimas vakre sang. Men én mann sa: "Ingen har vært i stand til å trøste sjefen. Tror denne blinde gutten at han kan trøste ham?"

...

کارخان کاری که داشتند انجام میدادند متوقف کردند. آنها به آریاب را تسلی دادند ولی مردی گفت، "هیچکس نتوانسته صدای زیبایی ساکیما گوش دادند و من می توانم تصور کنم که می توانم آریاب را تسلی دهد. آیا این پسر نابینا تصور کند می تواند آریاب را تسلی دهد؟"



Sakimas foreldre jobbet i huset til den rike mannen. De dro tidlig om morgenen og kom tilbake sent på kvelden. Sakima ble igjen sammen med lillesøstera si.

...

والدین ساکیما در خانه ی مرد ثروتمند کار می کردند. آنها صبح زود خانه را ترک می کردند و دیروقت برمی گشتند. ساکیما و خواهر کوچکش تنها می ماندند.



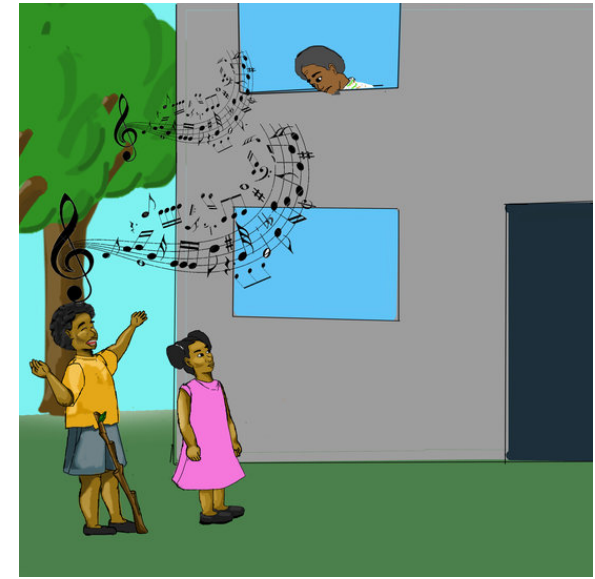




ساکيما به خواندن آهنگ علاقه داشت. روزی مادرش از او پرسید،  
“ساکيما تو اين ترانه ها را از کجا ياد گرفتی؟”

...

Sakima elsket å synge sanger. En dag spurte moren hans ham: “Hvor har du lært disse sangene, Sakima?”



او زیر یک پنجره ی بزرگ ایستاد و شروع به خواندن آواز مورد علاقه اش کرد. به تدریج، سر مرد ثروتمند از آن پنجره ی بزرگ نمایان شد.

...

Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å synge favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til den rike mannen å vise seg gjennom det store vinduet.

Neste dag ba Sakima lillesøstera si om å lede ham til huset til den rike mannen.

...

روز بعد، ساکیم از خواهر کوچکش خواست که او را به سمت خانه ی مرد ثروتمند هدایت کند.

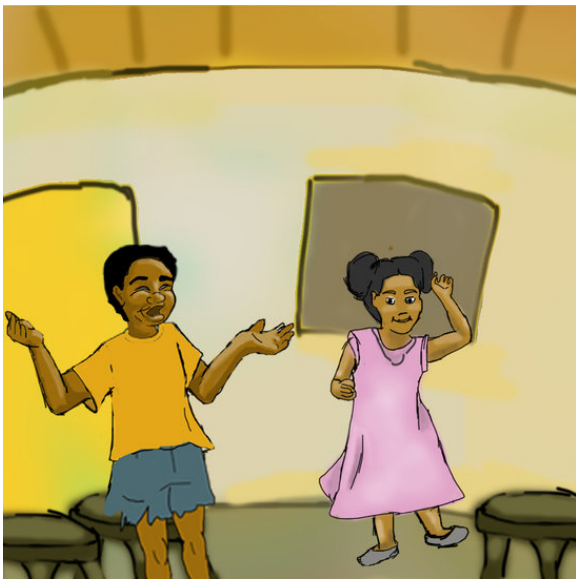


Sakima svarte: "De kommer bare, mamma. Jeg hører dem i hodet mitt og så synger jeg."

...

ساکیم گفت، "آنها خودشان فی البداهه می آیند. من آنها را در سرم می شنوم و بعد می خوانم."





ساکيما علاقه داشت که برای خواهر کوچکش آواز بخواند، مخصوصاً، هر وقت خواهرش احساس گرسنگی می کرد. در حالیکه او آهنگ مورد علاقه اش را می خواند خواهرش به او گوش می داد. او با نوای آرامش بخش آواز سر تکان می داد.

...

Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at han sang yndlings sangen sin. Hun beveget seg til den lindrende låten.



اما، ساکيما تسليم نشد. خواهر کوچکش هم او را حمايت کرد. او گفت، “وقتی که من گرسنه هستم ترانه های ساکيما من را آرام می کند. آنها مرد ثروتمند را هم آرام می کنند.

...

Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: “Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også.”



“Jeg kan synge for ham. Kanskje han blir glad igjen”, sa Sakima til foreldrene sine. Men foreldrene hans avfeide ham. “Han er veldig rik. Du er bare en blind gutt. Tror du sangen din kommer til å hjelpe ham?”

...

ساکیمآ نه پندر ومارپش گفٹ، “من می توانم برای او آواز بخوانم. او ممکن است دوباره شاه شود. ولی پندر ومارپش با او مخالفت کردند.” او خیلی ثروتمند است. تو یک پسر ناتنها هستی. تو فکر می کنی آواز خواندن تو به او کمکی می کند؟”

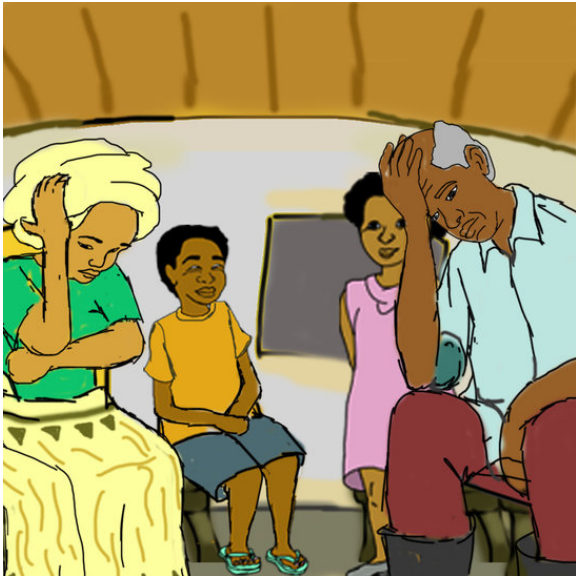


“Kan du synge den igjen og igjen, Sakima?” pleide søstera hans å be ham. Sakima aksepterte og sang den igjen og igjen.

...

خواهرش مرتب تکرار می کرد، “ساکیمآ می توانی دوباره و دوباره بخوانی؟” ساکیمآ قبول می کرد و دوباره و دوباره آوازها را می خواند. برائهم آواز بخوانی؟” ساکیمآ قبول می کرد و دوباره و دوباره آوازها را می خواند.





یک روز بعد از ظهر وقتی که پدر و مادرش به خانه بازگشتند، خیلی ساکت و آرام بودند. ساکیما فهمید که اتفاقی افتاده است.

...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de veldig stille. Sakima visste at noe var galt.



ساکیما پرسید، “چه اتفاقی افتاده، مادر، پدر؟” ساکیما متوجه شد که پسر مرد ثروتمند گم شده بود. مرد ثروتمند خیلی ناراحت بود و احساس تنهایی می کرد.

...

“Hva er i veien, mamma, pappa?” spurte Sakima. Sakima fikk vite at den rike mannens sønn var borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.